LITERARY TRANSLATION IS AN INTEGRAL PART OF UZBEK CULTURE AND FINE LITERATURE

Naima Khabibullaevna Khaitbaeva

Art. teacher of the interfaculty department Russian language
National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

Annotation: This article is devoted to the translation of the first Uzbek works into Russian. In addition, the article provides information about the title of the translated work, the time of writing, the reason for the translation, the translators who translated.

Key words: Translation, bridge, Uzbek, Russian, book, language, translator, commentary, artistic culture and achievements.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД - НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРЫ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Наима Хабибуллаевна Хаитбаева

Ст. преподаватель межфакультетской каф. русского языка
Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека

Аннотация: Данная статья посвящена переводу первых узбекских произведений на русский язык. Кроме того, в статье приводится информация о названии переводимого произведения, времени написания, причине перевода, переводчиках, которые переводили.

Ключевые слова: Перевод, мост, узбекский, русский, книга, язык, переводчик, комментарий, художественная культура и достижения.

Где бы ни жил человек, в каждом уголке земного шара, он стремился открывать новые места жизни, знакомиться с жизнью на берегах рек, морей и даже океанов, наслаждаться там источниками жизни. С этой целью он научился плавать, строил лодки и наводил мосты. После того, как человечество достигло определенной степени развития, народы других стран и континентов почувствовали большую потребность насладиться своей художественной культурой и достижениями в мире изобразительной литературы. «Мост» человечества между литературой теперь называется «художественным переводом».

Не будем смотреть на литературную жизнь какой-либо развитой страны мира, мы увидим, что переведены классические образцы литературы других народов. Узбекистан не исключение.

Мир состоит из двух огромных частей - Запада и Востока. Узбекистан расположен в восточной части мира, где преобладали арабский, персидский, хинди и тюркские языки. С VII века арабский язык является вторым родным языком в Средней Азии, включая современный Узбекистан. Узбекские ученые стали писать свои научные работы на арабском языке.

С этого периода произведения на арабском языке стали переводиться на персидский и турецкий языки. В то же время арабский мир также интересуется работами на персидском и турецком языках.

Удивительно, но в 1340 году, когда арабский язык господствовал на Востоке, первым произведением, переведенным на турецкий (узбекский), был эпос «Хусрав и Ширин» персоязычного Низами Гянджеви, а не арабского автора. Вдохновленный хорезмийской инициативой Кутба Хорезми, в 1390 году он перевел персоязычный «Гулистан» Саади на турецкий язык и удостоился чести быть основоположником классической узбекской переводческой школы вместе со своим хорезмийским учителем

С тех пор художественный перевод в современном Узбекистане является неотъемлемой частью узбекской культуры и время от времени развивается.

«Начиная с XIV века, — писал академик Вахид Захидов, — мастера словесного искусства любовно и настойчиво переводили на узбекский язык многие образцы литературы других народов, считавшиеся царскими образцами мировой литературы, и распространяли их среди узбекского народа. По их словам, узбекские читатели найдут на своих языках такие великие и редкие произведения, как «Хусрав и Ширин» (Низами Гянджеви), «Гулистан» (Саади), «Шохнома» (Фирдавси), «Калила и Димна», а также читались произведения А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.А. Крылова»

Поскольку наша цель — дать краткий обзор становления новой переводческой школы в Узбекистане, но теперь перейдем к истории перевода произведений русской классической литературы с педагогом Вахидом Захидовым.

Согласно книге В. В. Бартольда «История культурной жизни Туркестана» (1927 г.), в последние годы XIX века в Старом городе Ташкента проводились вечера «народных чтений» с целью «ознакомления местного населения с духовной жизнью» россиян». 18 марта 1901 года на «Народных чтениях», состоявшихся в медресе Шердор в Самарканде с участием 4-5 тысяч человек, мулла Махмуд написал «Чем живы люди?» прочтите его рассказ в переводе Н.П.Остроумова. По данным газеты «Окраина» за 1894 год, в Самарканде, когда читалась «Сказка о рыбаке и рыбке» Пушкина, присутствовало 200 человек.

Неизвестно, как долго просуществовали и насколько эффективны были «народные чтения», основанные в 1898 г. по инициативе русских ученых. Однако ясно, что еще до учреждения этих «читалок» — в 1870 г. в Ташкенте стали издаваться «газеты Туркестанского края».

В 1875 г. в газете впервые были опубликованы пословицы русского поэта И. А. Крылова на узбекском языке. По случаю 100-летия со дня рождения Пушкина в 1899 году, кроме «Сказки о рыбаке и рыбке», в газете были напечатаны поэмы «Поэт», а также отрывок из эпоса «Бахчисарайский фонтан». ". Чтобы было понятно местным жителям, сказка Пушкина была издана как в поэтическом, так и в прозаическом переводе. В те годы, помимо Остроумова, в переводе произведений русских поэтов принимали участие и местные переводчики газеты, такие как Сатторхан и Мулла Абдулла.

В конце 19 — начале 20 вв. создание учебников и сборников Сайдрасула Азизи, Аскара ибн Байрамали Калинина, Абдуллы Авлони для русскоязычной и джадидской школ явилось важным фактором последовательного развития поэтического и прозаического перевода. После 1917 года переводу русской литературы на узбекский язык уделялось большое внимание, и в этот период в область художественного перевода вышел ряд талантливых журналистов, поэтов и писателей.

С 1922 г. стали переводиться произведения М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. Горького, А. Блока. Повесть Гоголя «Шинель», переведенная на узбекский

язык Саидахмадом Сиддики еще до 1917 года, но не прошедшая через царскую цензуру, наконец попала в поле зрения читателей в 1926 году.

К счастью для нашего народа и нашей литературы, было немало творцов, посвятивших себя переводу на высоком художественном уровне произведений таких великих деятелей мировой литературы, как Шекспир и Шиллер. Благодаря им уже в 1920-х и 1930-х годах такие великие русские поэты и писатели, как Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Толстой и Чехов; На узбекский язык также переведены произведения всемирно известных писателей, таких как Сервантес, Шекспир, Шиллер, Мопассан, О'Генри, Твен, Тагор, Роллан.

Пройдя такой сложный путь рождения и становления, узбекский перевод сумел получить в 1935 году статус великолепной художественной школы, благодаря Чулпону, с большим мастерством переведшему трагедию «Гамлет». Как первая постановка шекспировского «Гамлета» на узбекской сцене была большим культурным событием в нашей культурной жизни, так и перевод «Гамлета» Чулпона является большим и незабываемым литературным событием в истории узбекской переводной литературы.

Если вы сравните произведения джадидской литературы начала XX века с языком узбекской литературы середины 1920-х годов, то убедитесь, что в процессе перевода «Гамлета» Чулпон вместе с А. Кадыри заложили фундамент новый узбекский литературный язык. Однако узбекский литературный язык до Чулпона и Кадыри не был готов к переводу произведений Шекспира и других западных классиков поэтов и писателей второй половины XVI - начала XVII века.

В языке Шекспира было столько странных народных пословиц и поговорок, мудрых слов и выражений, придуманных автором, историческим лицом, названиями мест, одежд, блюд, которые можно было выразить по-узбекски и донести до узбекских читателей 30-х годов XX века Чулпоном арабский, персидский и тюркский языки. Он возродил узбекский язык в мире, дал новую жизнь устаревшим или иноязычным словам и выражениям, использовал языковые возможности своего художественного мышления, создал новые слова и выражения, воспел их в новых узбекских песнях.

На самом деле, это один из самых важных и значимых аспектов перевода великих произведений.

1937 год — не только начало ареста тысяч государственных деятелей, ученых и деятелей культуры, но и дата 100-летия расстрела Пушкина. В связи с этим недавним событием, в 1936 году, в соответствии с решением правительства Узбекистана, начался перевод произведений Пушкина. На узбекский язык были переведены песни Пушкина Миртемиром, «Кавказская пленница» Хамидом Олимжоном, «Капитанская дочка» Абдулла Каххором, «Цыгане» Темуром Фаттохом, «Бахчисарайский фонтан» Усмоном Носиром и «Евгений Онегин» Ойбеком. (Ранее Чулпон перевел на узбекский язык повесть «Дубровский» и трагедию «Борис Годунов» и представил их читателям) стало большим событием в его культурной жизни.

Перевод романа Пушкина, несомненно, явился важным фактором подъема узбекской поэзии, в том числе поэзии Ойбека, на новый творческий этап. Доказательством этой мысли являются его лирические стихи, которые, устав от перевода, скитались по небесному Чимгану и насыщались его впечатлениями от природы. Когда мы читаем шедевры Ойбека, вошедшие в серию «Чимган», нам вспоминаются его слова: «Прекрасное древо пушкинского творчества всеми своими корнями находится в земле отчизны»

Ойбек многому научился в процессе перевода произведения Пушкина. Даже когда он начал писать эпопею «Девчата» в октябре 1946 года, он сам создал новую 10-строчную систему рифмовки в

порядке абаб, абаб, аа. К сожалению, Ойбек отказался от нее, когда понял, что эта загруженная система может препятствовать свободному и плавному течению поэтической мысли.

Сформировавшись в переводческой школе Чулпона и Ойбека, Миртемир посвятил свою жизнь переводу произведений казахской, киргизской, туркменской и азербайджанской литературы, а также произведений русских и мировых поэтов на узбекский язык.

В годы независимости издание журнала «Всемирная литература» было не только требованием литературно-культурной жизни, но и требованием продолжения творчества мастеров-переводчиков в новом историческом контексте и дальнейшего обогащения культурно-духовного мира наших людей. Уровень развития каждой национальной литературы определяется не только устойчивостью и самобытностью национальных литературных традиций, но и тем, что эти традиции обогащаются в творческой связи с другими национальными литературами и пользуются лучшими литературными принципами и творческими достижениями.

Использованная литература

1. Междунар. связи рус. лит-ры, Сб. ст., М. — Л., 1963;
2. Владимирова Н., Некоторые вопросы худож. перевода с рус. на узб. язык, Таш., 1957
3. Очилев Э., Теория и практика перевода. - Т., 2012 г.
4. Одилова Г., Махмудова У. Узбекские переводчики и художественные переводы. - Т., 2012 г.
5. Мусаев К.К. Основы теории перевода. Ташкент: Фан, 2005.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод, ИМО, 1975.
7. Тюленев С.В. «Теория перевода». М., 2004.
8. Хаитбаева Н.Х. «Перевод, как самостоятельная наука: лингвистический аспект межкультурной коммуникации» current research journal of pedagogics 2(5): 32-36, may 2021 doi: <https://doi.org/10.37547/>
9. pedagogics-crjp-02-05-06 issn 2767-3278 ©2021
10. www.ziyonet.uz